



21DIALOGUES21

idiomatique-2

Les expressions idiomatiques sont propres à une langue et souvent enracinées dans la culture et l'histoire d'un peuple. Par exemple, en français, « tomber dans les pommes » signifie s'évanouir, alors qu'aucun des mots pris séparément n'évoque directement cette idée. Elles peuvent être des métaphores (« jeter l'éponge » pour abandonner) ou des formules figées dont la structure ne change pas (« avoir un coup de foudre » pour tomber amoureux subitement). Leur compréhension demande souvent une familiarité avec la langue, car une traduction littérale dans une autre langue peut ne pas avoir de sens ou donner un autre sens.